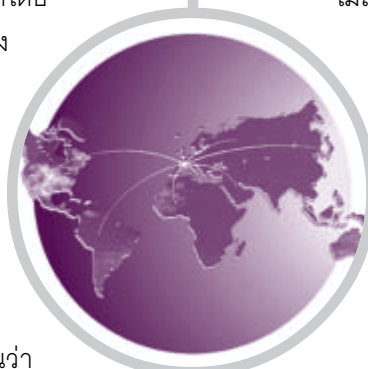
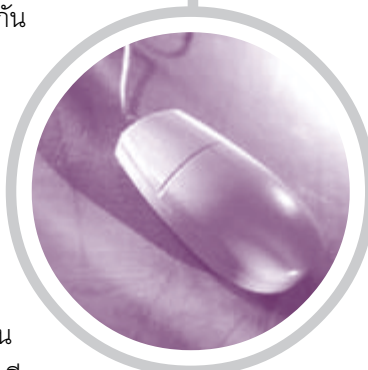
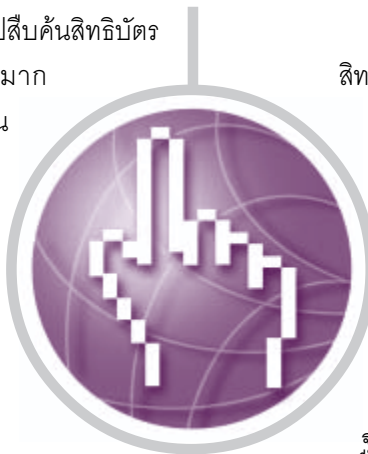


# คลังความรู้โลก จากเอกสารสิทธิบัตรนานาชาติ (3) : การสืบค้นเอกสารสิทธิบัตรจีน และ แปลภาษาต่างประเทศ

บทความนี้ แนะนำให้ท่านได้รู้จักเข้าไปสืบค้นสิทธิบัตรจีนที่กำลังเติบโตอย่างรวดเร็ว ซึ่งจำนวนมากไม่สามารถดูบทความย่อได้จากการสืบค้นฐาน Worldwide Patent Documents ของสำนักงานสิทธิบัตรยุโรป และได้เรียนรู้เทคนิควิธีการแปลภาษาต่างประเทศที่อ่านไม่เข้าใจ เป็นภาษาอังกฤษ หรือแปลเป็นภาษาอื่นที่เราอ่านเข้าใจได้ สร้างโอกาสใหม่ๆ จากความรู้ในภาษาใหม่ๆ ช่วยเปิดโลกทัศน์ให้กว้างขึ้น

ปัจจุบันเราสามารถสืบค้นเอกสารสิทธิบัตรนานาชาติ 45 ล้านรายการ จาก 72 ประเทศพร้อมกันได้ฟรี ภายใน 1-3 นาที โดยสั่งสืบค้นเพียงครั้งเดียว จากฐานข้อมูล Worldwide Patent Documents ของสำนักงานสิทธิบัตรยุโรป ที่ <http://ep.espacenet.com> และที่สำคัญ คือ สิทธิบัตรต่างประเทศเหล่านี้ เกือบทั้งหมดคือ 99.95% ไม่ได้จดทะเบียนในประเทศไทย จึงเป็นสิทธิสาธารณะในประเทศไทยและในประเทศที่สิทธิบัตรเรื่องนั้นๆ ไม่ได้จดทะเบียน ทุกคนสามารถนำมาใช้ผลิตสินค้าจำหน่ายได้โดยไม่ผิดกฎหมาย และไม่ผิดข้อตกลงระหว่างประเทศตามอนุสัญญาปารีส

เอกสารสิทธิบัตร จึงเป็นคลังทรัพยากรความรู้สำคัญที่สุด ทันสมัยที่สุดของโลก ที่เป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาประเทศ ที่ควรมีการแนะนำ และบริหารจัดการให้มีการนำมาใช้ประโยชน์อย่างกว้างขวาง ทั้งนำมาใช้ผลิตสินค้า (โดยไม่ต้องตรวจสอบก่อนว่าไม่ได้จดทะเบียนในประเทศไทย) และพัฒนาต่อยอดสร้างเป็นเทคโนโลยีของไทยเราเอง



ที่สำคัญ คือ 80% ของเทคโนโลยีในเอกสารสิทธิบัตร ไม่มีการตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารวิชาการหรือหนังสือใดๆ แต่ได้นำมาใช้ในการผลิตสินค้าอุตสาหกรรมทันสมัยต่างๆ ดังนั้นหากเราสืบค้นเฉพาะวารสารทางวิชาการ และหนังสือตำรา ก็จะตกยุค โดยขาดเนื้อหาเทคโนโลยีการผลิตสินค้าอุตสาหกรรมที่ควรทราบไปถึง 80% ทำให้ยากที่จะแข่งขันกับธุรกิจข้ามชาติซึ่งใช้เอกสารสิทธิบัตรเป็นฐานความรู้หลักในการวิจัยพัฒนาและผลิตสินค้าได้

ผลสืบค้นเอกสารสิทธิบัตรของประเทศต่างๆทั่วโลก ที่สืบค้นจาก<http://ep.espacenet.com> นี้ ข้อมูลของเอกสารสิทธิบัตรของบางประเทศ เช่น เอกสารสิทธิบัตรจีน เกาหลี รัสเซีย บางเรื่องมีข้อมูลไม่ครบ เช่นบางรายการไม่มีเนื้อหาบทคัดย่อเป็นที่ เป็นภาษาอังกฤษให้ และเมื่อเราไปค้นที่เว็บไซต์ของสำนักงานสิทธิบัตรประเทศนั้นๆ ก็มักจะเป็นภาษาของประเทศนั้นๆ ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ ทำให้ไม่สามารถเข้าใจได้ จึงต้องหาโปรแกรมแปลภาษามาช่วยในการแปลภาษาที่เราไม่เข้าใจให้เป็นภาษาอังกฤษ หรือแปลเป็นภาษาอื่นๆ ที่เราอ่านเข้าใจได้ บทความนี้ได้แนะนำวิธีการสืบค้นเอกสารสิทธิบัตรจีนฉบับเต็ม และแนะนำเทคนิคการแปลเป็นภาษาอังกฤษ โดยใช้โปรแกรมแปลภาษา online ของ Alta Vista

เหตุผลที่ได้เลือกการแปลเอกสารสิทธิบัตรจีนมาแนะนำ เพราะจำนวนเอกสารสิทธิบัตรจีนเพิ่มขึ้นรวดเร็วมาก และเป็นประเทศที่มีลักษณะภูมิประเทศ

บางส่วนใกล้เคียงกับประเทศไทย ลักษณะลักษณะสินค้าและเทคโนโลยีหลายอย่างนำมาใช้ต่อยอดได้ง่ายกว่าเทคโนโลยีของชาติตะวันตก และเงินกำลังพัฒนาประเทศอย่างรวดเร็ว

ผลการสืบค้นเอกสารสิทธิบัตรจีนส่วนใหญ่จะได้เพียงชื่อเรื่อง เลข patent number หรือ application number (แล้วแต่กรณี) ชื่อผู้ประดิษฐ์ และรายละเอียดอื่นๆ เพียงเล็กน้อย ส่วนบทคัดย่อ และรูปภาพต่างๆ นั้น อาจมีเพียงเล็กน้อยหรือไม่มีเลย ดังนั้นจึงไม่สามารถเข้าใจในเนื้อหาของเรื่องที่ต้องการได้

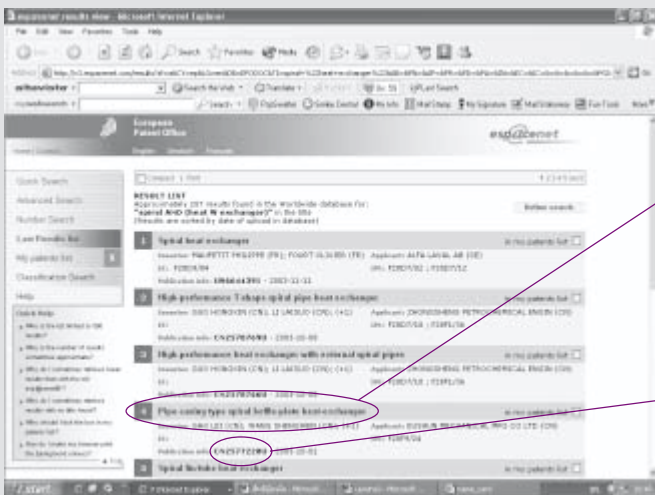
ถ้าต้องการทราบรายละเอียดเพิ่มเติมทั้งหมด จึงจำเป็นต้องเข้าไปดูจากเอกสารสิทธิบัตรเรื่องเต็ม ซึ่งทางเว็บไซต์สืบค้นส่วนใหญ่ยังไม่มีมีการเชื่อมโยงไปสู่เรื่องเต็มของ

เอกสารสิทธิบัตรจีนเลย แต่การสืบค้นเรื่องเต็มของเอกสารสิทธิบัตรจีนนี้ ยังมีข้อจำกัดทางด้านภาษา เพราะภาษาที่ใช้และปรากฏบนเว็บไซต์ยังคงเป็นภาษาจีนทั้งหมด

การสืบค้นเรื่องเต็มของเอกสารสิทธิบัตรจีน จะทำให้ทราบถึงบทคัดย่อ รูปภาพประกอบ และเนื้อหาทั้งหมดที่เป็นภาษาจีน ซึ่งเราสามารถที่ใช้โปรแกรมแปลภาษาออนไลน์แปลในส่วนบทคัดย่อ เพื่อให้ทราบว่าตรงกับความต้องการหรือไม่ รวมถึงมีรูปภาพประกอบในการตัดสินใจ แต่ในส่วนเนื้อหา รายละเอียดต่างๆ ถ้าเป็นเรื่องที่สนใจและเป็นประโยชน์ในการวิจัยพัฒนาต่อยอด สามารถพิมพ์เนื้อหาภาษาจีนออกมาแล้วนำไปให้ผู้เชี่ยวชาญแปลให้ได้

### วิธีการสืบค้นมีดังนี้

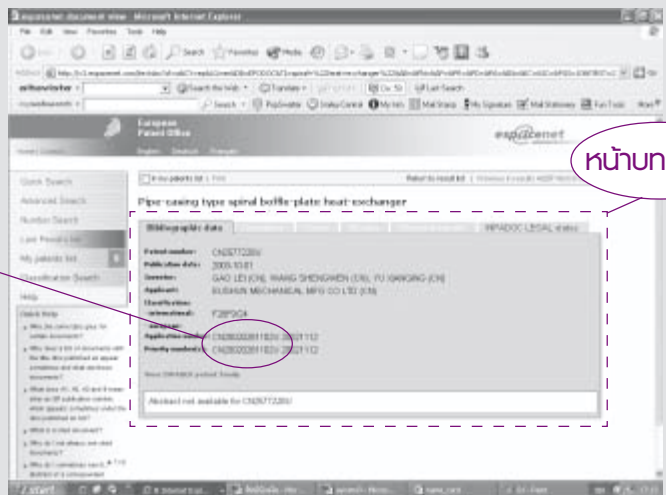
1. สืบค้นเอกสารสิทธิบัตรจีนที่ต้องการ (ที่เขียนเป็นภาษาอังกฤษ) จากเว็บไซต์ <http://ep.espacenet.com> เลือก Quick Search แล้วใส่ Keyword ของเรื่องที่ท่านสนใจสืบค้นในช่อง Search Term จะปรากฏรายการสิทธิบัตรของประเทศต่างๆ และท่านสามารถคลิกเข้าไปดูรายละเอียดของเรื่องที่สนใจได้



ชื่อเรื่องที่สนใจ  
(คลิกที่นี่เพื่อไปหน้าบทคัดย่อ)

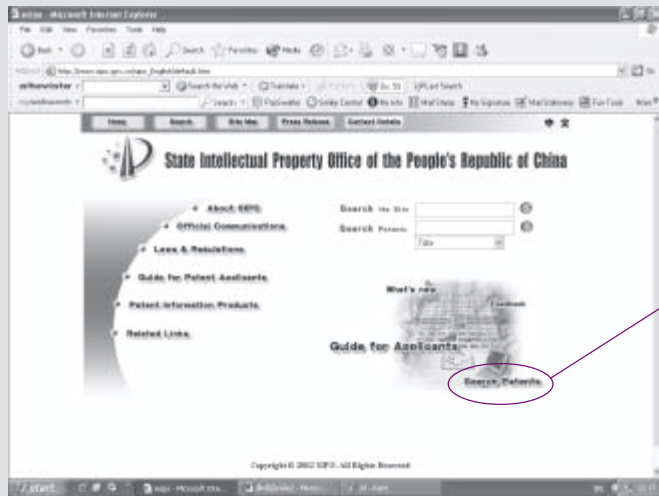
เลขสิทธิบัตรจีน  
(ขึ้นต้นด้วย CN)

ตัวเลขที่ใช้ในการ  
สืบค้นเรื่องเต็ม



หน้าบทคัดย่อ

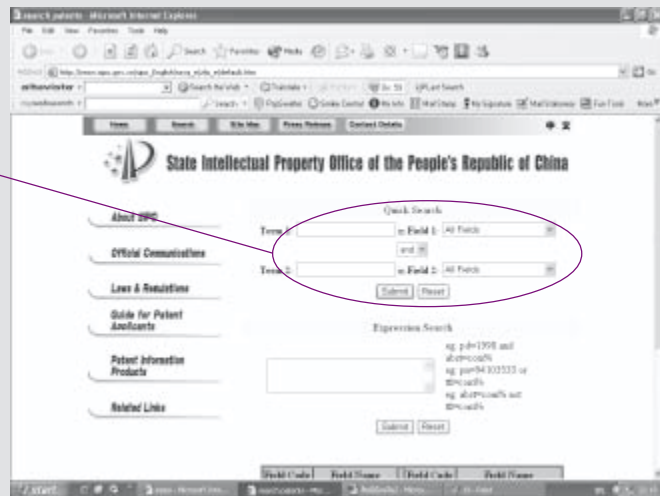
หรือ [http://www.sipo.gov.cn/sipo\\_English/default.htm](http://www.sipo.gov.cn/sipo_English/default.htm)



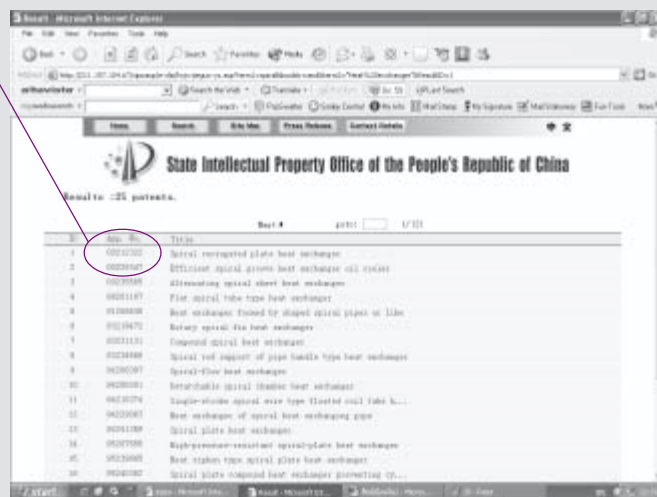
การสืบค้นเอกสารบัตรจีน

Search Patents

ใส่ Keyword เพื่อสืบค้น  
เรื่องที่ต้องการ



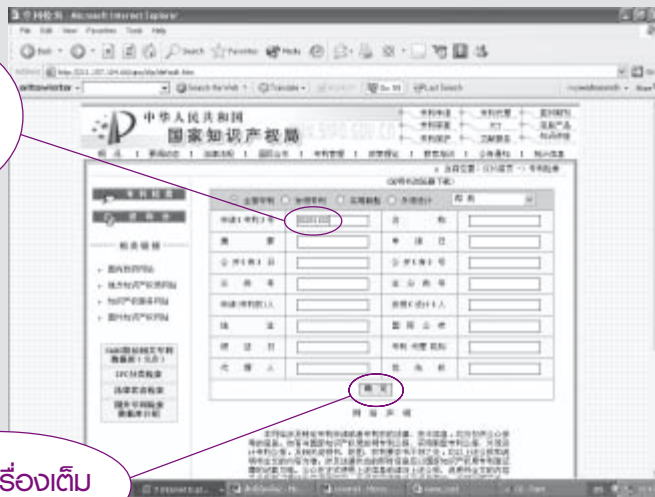
ตัวเลขที่ใช้ในการ  
สืบค้นเรื่องเดิม



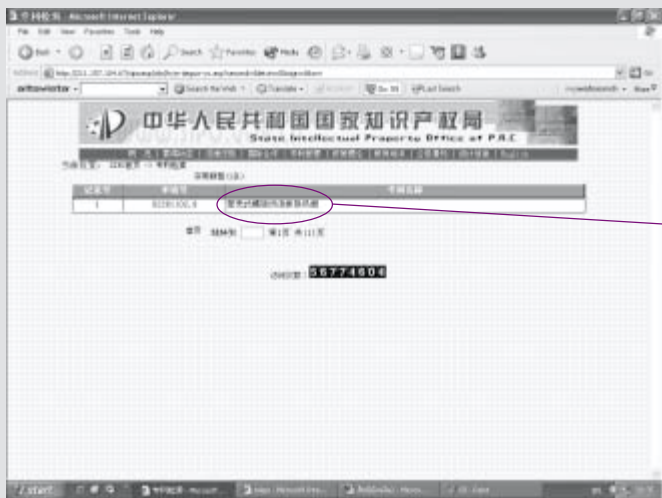
2. เปิดเว็บไซต์ <http://www.jiansuo.com> หรือ <http://www.sipo.gov.cn/sipo/zljs/default.htm> (ฐานข้อมูลสิทธิบัตรจีนของประเทศสิงคโปร์ ซึ่งหน้าเว็บเพจเป็นภาษาจีน)

นำตัวเลขที่ใช้ในการสืบค้นเรื่องเดิมมา กรอก ในช่องว่าง โดยใส่ ตัวย่อปี 2 หลัก และตามด้วย เลขสิทธิบัตร 6 หลัก เช่นตัวอย่างจากเว็บ [espacenet](http://espacenet) CN20020281102U ให้กรอกว่า 02281102 หรือถ้าจากเว็บไซต์ [sipo](http://sipo) ให้ใส่ เลขสิทธิบัตรได้เลย

ตัวเลขที่ใช้กรอก เพื่อสืบค้นเรื่องเดิม (ตามตัวอย่าง)

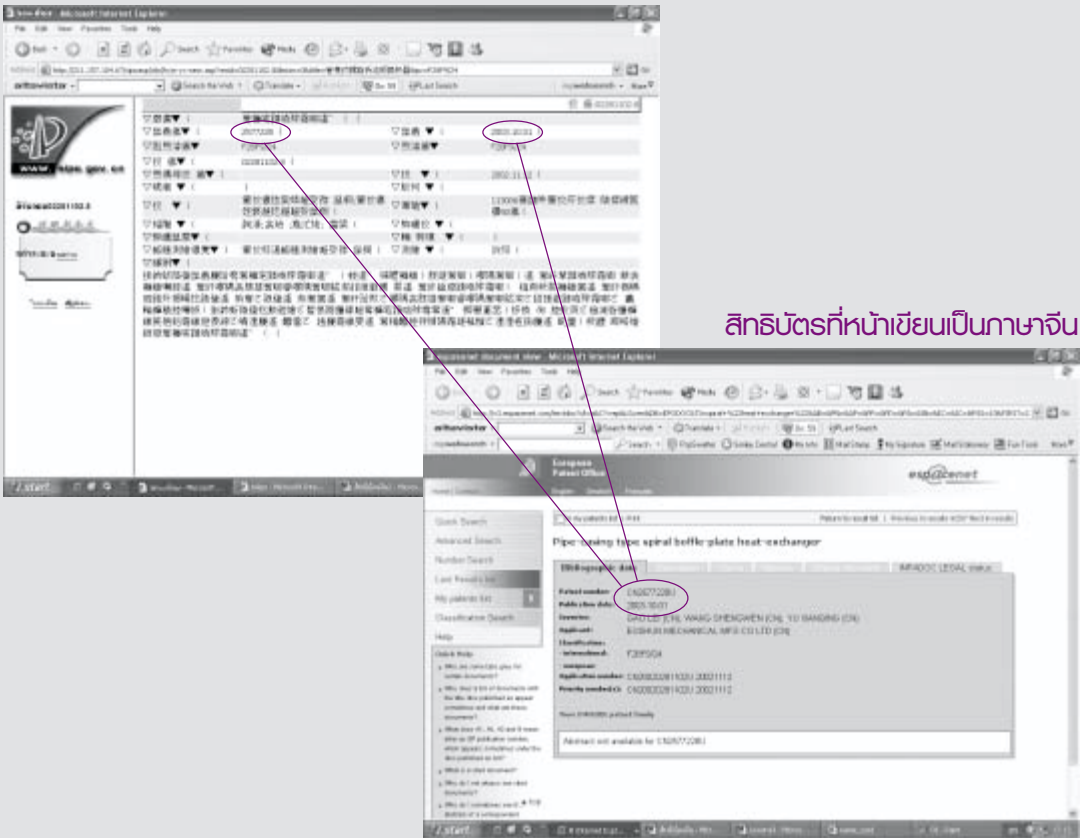


กดเพื่อดูเรื่องเดิม

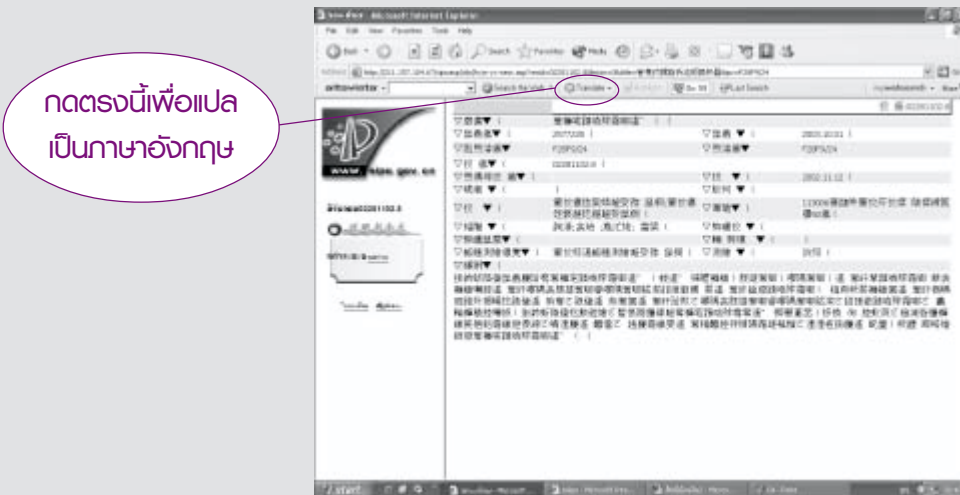


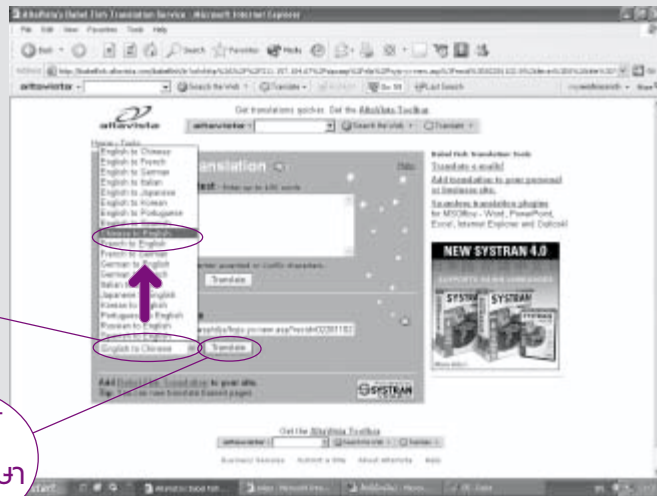
กดเพื่อดูเรื่องเดิม

3. เมื่อเข้าสู่หน้ากคดย่อยของสิทธิบัตรแล้ว จะสังเกตเห็นว่าเลขที่สิทธิบัตรและวันที่ประกาศของทั้งสองสิทธิบัตร (ทั้งภาษาจีนและอังกฤษ) จะเป็นเลขชุดเดียวกัน



4. เมื่อเข้าสู่บทกคดย่อยที่เป็นภาษาจีนแล้ว เราสามารถใช้เว็บไซต์แปลภาษาออนไลน์ที่ชื่อว่า "AltaVista" แปลเป็นภาษาอังกฤษได้ (ถ้ายังไม่มีโปรแกรมสามารถดาวน์โหลดได้จากเว็บไซต์ <http://www.altavista.com/toolbar/default>)



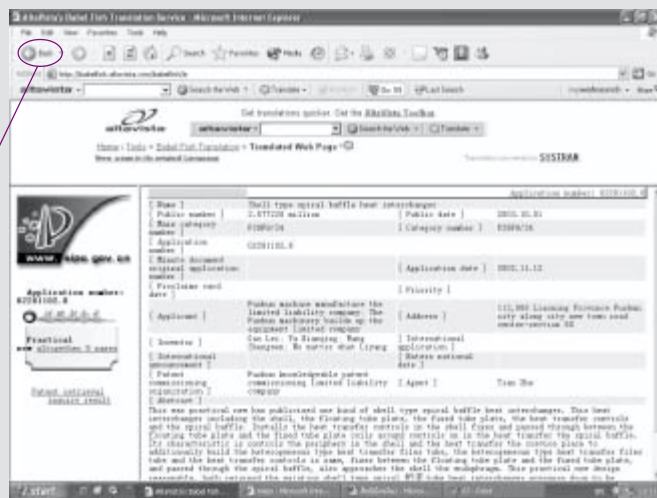


เปลี่ยนเป็น Chinese to English

กดตรงนี้ เพื่อแปลภาษา

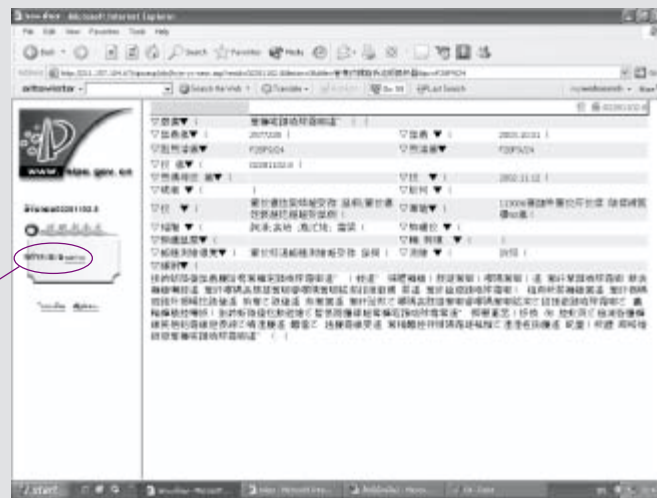
5. พลัสส์จากการแปลภาษา จะได้บทความที่เป็นภาษาอังกฤษทำให้สามารถเข้าใจรายละเอียดของสิทธิบัตรได้

กดตรงนี้เพื่อย้อนไปยังหน้าบทความภาษาไทย

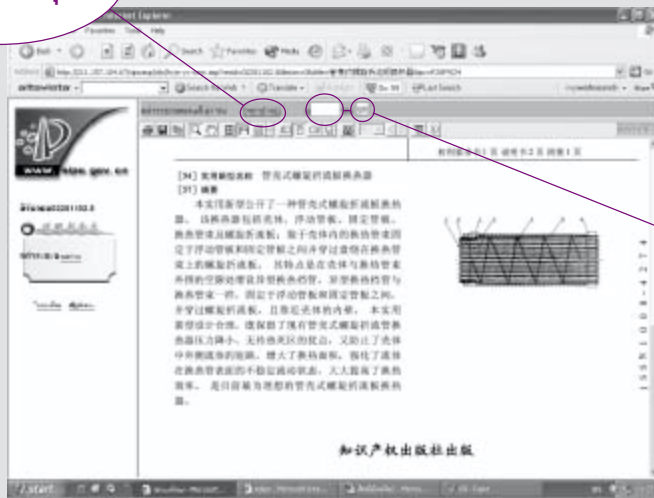
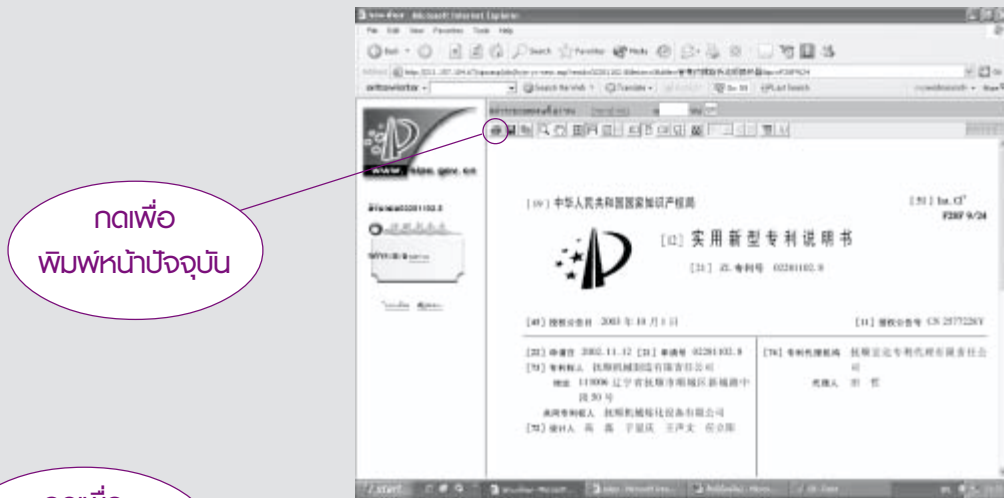


6. จากนั้นให้ย้อนกลับไปหน้าที่เป็นบทความภาษาไทย และเข้าไปยังเรื่องเดิม การที่ต้องย้อนกลับเนื่องจากข้อจำกัดของโปรแกรมแปลภาษาซึ่งไม่สามารถแปลข้อมูลติดต่อกัน 2 หน้าได้

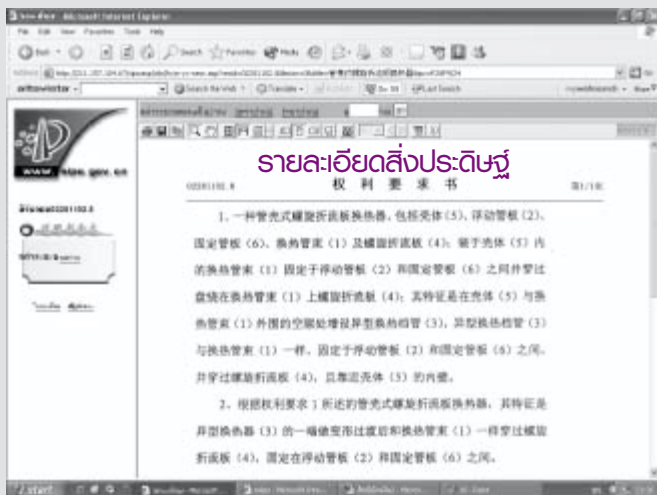
บอกจำนวนหน้าทั้งหมดของสิทธิบัตรเรื่องนี้ กดตรงนี้เพื่อไปยังเรื่องเดิม



7. เมื่อเข้าสู่หน้าแรก เป็นหน้าสิทธิบัตรเรื่องเดิมของจีนที่เหมือนต้นฉบับเอกสารสิทธิบัตรฉบับจริง

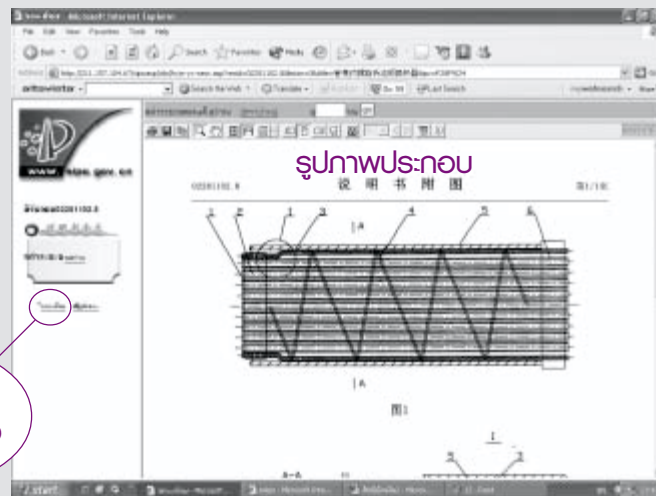
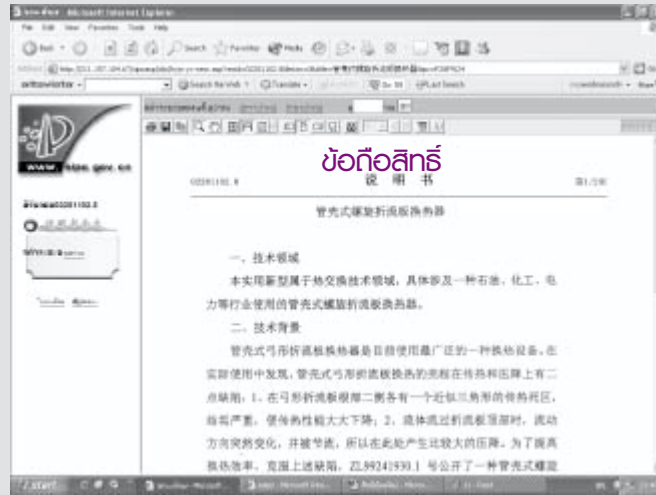


ส่วนด้านล่างของหน้าจะเป็นบทคัดย่อภาษาจีนและรูปภาพประกอบ



รายละเอียดสิ่งประดิษฐ์

8. การเรียงลำดับเรื่องเดิมของสิทธิบัตรจีนจะเรียงจาก บทคัดย่อ - รายละเอียดสิ่งประดิษฐ์ - ข้อถือสิทธิ - รูปภาพประกอบ - อื่นๆ



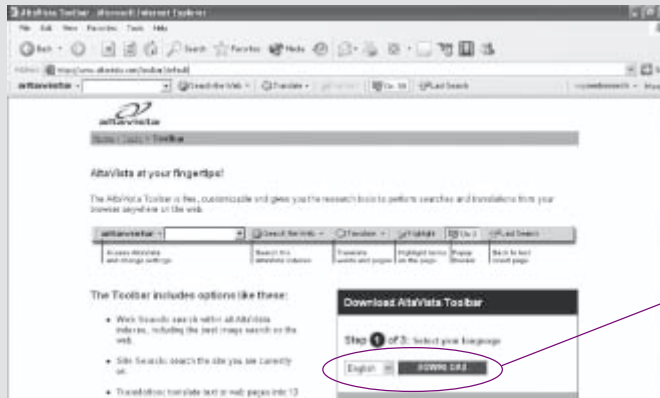
กดเพื่อเริ่ม  
สืบค้นอีกครั้ง

หน้าเริ่มสืบค้นเรื่องเต็มสิทธิบัตรจีน

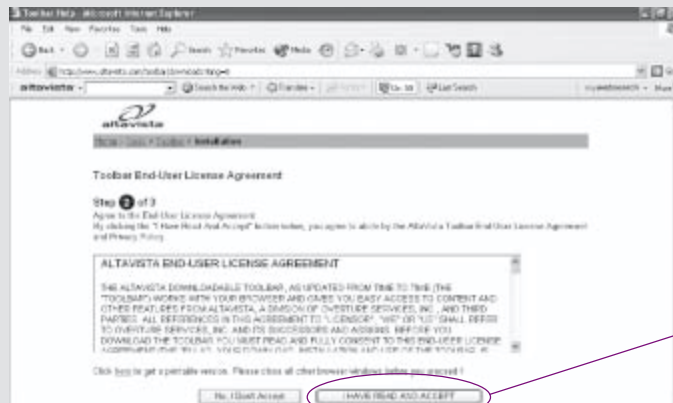


# วิธีการดาวน์โหลดโปรแกรมแปลภาษา AltaVista

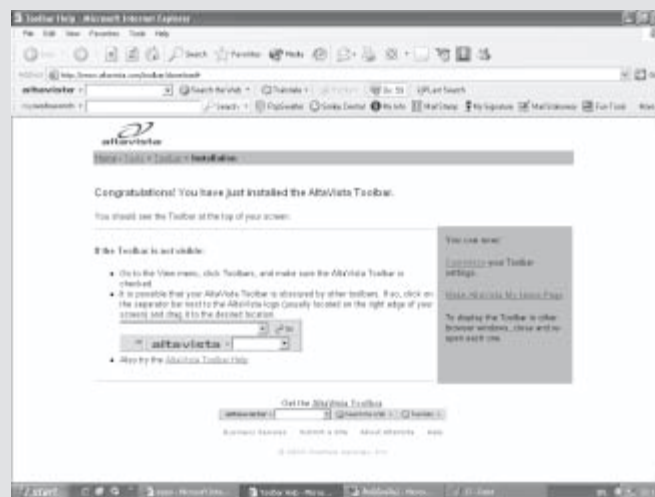
จากเว็บไซต์ <http://www.altavista.com/toolbar/default>



เลือกภาษา และกดปุ่มดาวน์โหลด



กดปุ่มยอมรับ เพื่อดำเนินการต่อไป



ติดตั้งโปรแกรมแปลภาษาเรียบร้อยแล้ว

นอกจากจะใช้โปรแกรม และเทคนิคการแปลเหล่านี้ ในการแปลเอกสารสิทธิบัตรจีน หรือเอกสารสิทธิบัตรประเทศอื่นๆ แล้ว ยังสามารถใช้ในการแปลข้อความประเภทอื่นๆ เช่น เว็บไซต์ทั่วไปที่เราต้องการแปลเป็นภาษาอื่นได้ด้วย เชิญลองนำเทคนิคเหล่านี้ไปใช้ดูครับ จะทำให้เราได้เปิดโลกทัศน์ ได้ค้นคว้าหาความรู้ที่จัดเก็บในภาษาที่เราอ่านไม่ออกได้ด้วย

## โปรแกรมแปลภาษา ตัวอื่นๆ ที่สามารถนำมาใช้ประโยชน์ ได้แก่

### Automated Translation

Babel Fish Translation, bi-directional between Chinese, English, French, German, Italian, Japanese, Korean, Portuguese and Spanish, and Web page translations:

[world.altavista.com/tr](http://world.altavista.com/tr)

Google Language Tools, bi-directional between English, French, German, Italian, Portuguese and Spanish:

[www.google.com/language\\_tools?hl=en](http://www.google.com/language_tools?hl=en)

PROMT-Reverso Online, bi-directional between English, French, German, Russian and Spanish:

[www.paralink.com/translation](http://www.paralink.com/translation)

Foreignword, a meta translation site providing bi-directional text translation between a large number of languages:

[www.foreignword.com/Tools/transnow.htm](http://www.foreignword.com/Tools/transnow.htm)

German <> English:

[dict.tu-chemnitz.de](http://dict.tu-chemnitz.de)

Gist-in-time browser plug in for automated web site translation:

[www.healthy-profits.com/gist](http://www.healthy-profits.com/gist)

Google Language Tools, bi-directional between English, French, German, Italian, Portuguese and Spanish:

[www.google.com/language\\_tools?hl=en](http://www.google.com/language_tools?hl=en)

PROMT-Reverso Online, bi-directional between English, French, German, Russian and Spanish:

[www.paralink.com/translation](http://www.paralink.com/translation)

Systran, business level automated translation software:

<http://www.systransoft.com/>

WordLingo browser plug in for automated web site translation and bi-directional email translation:

<http://www.worldlingo.com/>

Automated translation service and software for 33 languages:

<http://www.tranexp.com/>

สำหรับท่านที่ไม่เก่งภาษาอังกฤษ ก็สามารถใช้โปรแกรมแปลภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย เช่น โปรแกรมภาษิต สำหรับแปลภาษา online ของ NECTEC ซึ่งเข้าไปใช้ได้ที [www.suparsit.com](http://www.suparsit.com) หรือใช้โปรแกรมแปลภาษาตัวอื่นๆ ได้แก่ โปรแกรมแปลไทย และ Smart translator เป็นต้น

